

5.sz. melléklet



Üzleti magatartás

Útmutató a tisztességes üzleti tranzakciókhoz

I. Bevezetés	4
Megfelelő üzleti magatartás	5
1.1.Célkitűzések és témák	5
1.2.A megfelelő üzleti magatartás meghatározása	5
1.3.A munkavállaló és a munkaadó felelőssége	5
II. Megvesztegetés	6
2.1.A megvesztegetés megszüntetésére irányuló törvények	6
2.2.A Roche álláspontja és kötelezettségvállalása	6
2.3.Meghatározások	6
2.4.Hivatalos személyeknek történő kifizetések	7
2.5.Mit tehet és mit nem	7
III. Előnyök/kedvezmények nyújtása	8
3.1.A nemzeti törvények megítélése	8
3.2.A Roche álláspontja és kötelezettségvállalása	8
3.3.Meghatározások	8
3.4.Mit tehet és mit nem	9
IV. Harmadik felek kezelése	10
4.1.Alapelvek	10
4.2.Ügyfelek kezelése	10
4.3.Mit tehet és mit nem	11
V. Ajándékok és üzleti vendéglátás elfogadása	12
5.1.Általános rész	12
5.2.Ajándékok	12
5.3.Üzleti vendéglátás	12
5.4.Mit tehet és mit nem	13
VI. Összeférhetetlenség	14
6.1.Alapelvek	14
6.2.Mit tehet és mit nem	14
VII. Közvetítők díjazása	15
7.1.Alapelvek	15
7.2.Mit tehet és mit nem	16
Megvalósítás	17
Hatálybalépés	17

Bevezetés

Az üzleti tevékenység során tanúsított megfelelő etikus magatartás a mindannyiunk számára értéket és előnyt jelentő egészséges, méltányos és korrekt környezet kialakításának és fenntartásának alapfeltétele. A nem megfelelő viselkedés korrump társadalomhoz vezet, amelyben torz gazdasági és politikai döntések születnek. Ezek lassítják a társadalmi és gazdasági fejlődést, továbbá befolyásolják az áruk és szolgáltatások árait. A korrump társadalom egyenlőtlen és méltánytalan társadalmat jelent.

A globálisan működő Roche Csoport a Vállalati alapelvek kidolgozásával a magas etikai elvárások mellett kötelezte el magát minden jellegű üzleti tevékenysége során. A Roche törekedni fog a ezen előírások, illetve a helyi, nemzeti és nemzetközi törvények betartására és ezt munkavállalóitól is elvárja.

I. Megfelelő üzleti magatartás

1.1. Célkitűzések és témák

Az alábbi, a megfelelő üzleti tranzakciókra vonatkozó útmutató (a továbbiakban „Üzleti magatartási útmutató”) kidolgozása során a Roche két célkitűzést tart szem előtt:

- egyrészt, hogy definiálja a Roche minden vállalata és munkavállalója által követendő üzleti magatartást;
- másrészt, hogy a megakadályozza a nem megfelelő üzleti magatartást. Ez utóbbit az el nem fogadható üzleti magatartás meghatározásával kívánja a Roche minden vállalatának és munkavállalójának a tudomására hozni.

Ezen Üzleti magatartási útmutató az alábbi témákkal foglalkozik:

- megvesztegetés;
- juttatás nyújtása;
- harmadik felek kezelése;
- ajándékok és üzleti vendéglátás elfogadása;
- összeférhetetlenség;
- közvetítők díjazása.

1.2. A megfelelő üzleti magatartás meghatározása

Az „**megfelelő üzleti magatartás**” az üzleti tranzakciók során tanúsított etikus viselkedés, amely összhangban áll a Roche Vállalati alapelveivel, valamint megfelel a helyi, nemzeti és nemzetközi törvényeknek és az összes vonatkozó Roche rendelkezésnek.

Az üzleti tranzakciók során tanúsított megfelelő viselkedés feltételeket eseti alapon kell kezelni az egyes egyedi esetek vonatkozó paramétereinek figyelembe vételével. Köztudott, hogy a jogi normák változnak az idő múlásával, következésképpen az elvárt viselkedés folyamatos újraértelmezésére van szükség.

1.3. A munkavállaló és a munkaadó felelőssége

A megfelelő üzleti magatartás minden Roche munkavállaló felelőssége. Minden munkavállaló személyes felelőssége a vonatkozó törvények és rendelkezések megismerése és azok megértése. A jelenlegi Üzleti magatartási útmutatónak megfelelő viselkedés minden munkavállalóra egyformán vonatkozik. Amennyiben az Üzleti magatartási útmutató értelmezésével kapcsolatban kérdés merül fel, az érintett munkavállalónak kapcsolatba kell lépnie felettesével.

A Roche elkötelezett az iránt, hogy munkavállalói rendelkezésre bocsássa a jelen Üzleti magatartási útmutató betartásához szükséges információkat, képzést, iránymutatást és támogatást.

Egyetlen munkavállaló sem kerül előnytelen helyzetbe, ha egy üzlet a Roche megfelelő üzleti magatartásra vonatkozó szabályainak tiszteletben tartása miatt hiúsul meg.

II. Megvesztegetés

2.1. A megvesztegetés megszüntetésére irányuló törvények

A belföldi hivatalos személyek megvesztegetése a legtöbb ország törvényhozása szerint már régóta bűncselekménynek minősül. A Gazdasági Együttműködési és Fejlesztési Szervezet (OECD)¹ 29 tagállama 1997 decemberében megegyezett „A külföldi hivatalos személyek nemzetközi üzleti tranzakciókban való megvesztegetése elleni küzdelemről szóló egyezmény” (a továbbiakban: az „OECD Egyezmény”) szövegéről. Ezen OECD Egyezményben a nemzetek megegyeztek abban, hogy a külföldi megvesztegetés bűncselekménynek minősül nemzeti törvényeik értelmében. Az egyezmény 1999. február 15-én lépett hatályba, majd ezt követően rendelkezései átkerültek a nemzeti törvényekbe.

2.2. A Roche álláspontja és kötelezettségvállalása

A Roche elutasítja a megvesztegetés minden formáját (így a hivatalos személy, illetve magánszemély az alábbiakban meghatározott aktív és passzív megvesztegetését). Amellett, hogy a megvesztegetés a Csoport jó hírnevét és megfelelő üzleti magatartását is tönkreteszi, annak kérése, elfogadása, felajánlása vagy nyújtása a munkavállaló és az érintett vállalat által elkövetett bűncselekménynek minősül az alkalmazandó nemzeti vagy nemzetközi törvények értelmében. Emellett, az ilyen jellegű elfogadhatatlan viselkedés a munkavállaló és az érintett vállalat ellen indított polgárjogi perhez is vezethet.

2.3. Meghatározások

A megvesztegetés a korrupció egyik formája, amely hivatalos személyekkel vagy a magánszektor döntéshozóival szemben követhető el, aktív vagy passzív módon. A megvesztegetésnek számos formája van, így például lefizetés, drága ajándékok, vagy bármilyen egyéb juttatás.

Az **aktív megvesztegetés** bármilyen fizetés vagy egyéb juttatás ígéretét vagy nyújtását jelenti, közvetlenül vagy közvetítőkön keresztül, közhivatalt viselő személy számára (ez az ún. hivatalos személy megvesztegetése), vagy az üzleti életben tevékenykedő személy számára (ez az ún. magánszemély megvesztegetése), azzal a szándékkal és elvárással, hogy az illető a megvesztegetésért cserébe törvénytelen haszonhoz jut.

A **passzív megvesztegetés** fizetés vagy bármilyen egyéb juttatás elfogadását jelenti valakitől, közvetlenül vagy közvetítőkön keresztül, amelyért cserébe a megvesztegetést elfogadó személy törvénytelen úton előnyben részesíti a vesztegetőt.

¹ OECD országok: Ausztrália, Ausztria, Belgium, Kanada, Cseh Köztársaság, Dánia, Finnország, Franciaország, Németország, Görögország, Magyarország, Izland, Írország, Olaszország, Japán, Korea, Luxemburg, Mexikó, Hollandia, Új-Zéland, Norvégia, Lengyelország, Portugália, Spanyolország, Svédország, Svájc, Törökország, Egyesült Királyság, Egyesült Államok.

Nem OECD országok: Argentína, Brazília, Bulgária, Chile, Szlovák Köztársaság

2.4. Hivatalos személyeknek történő kifizetések

A 3.2 bekezdésben meghatározott alapelvek szerint a Roche semmilyen pénzügyi vagy egyéb eszköze nem fizethető ki, nem adható át, illetve nem ruházható át sem ajándék, sem más formában, közvetlenül, sem közvetítők útján, sem közhivatalt viselő személy számára, sem politikai befolyással bíró személy számára, illetve semmilyen gazdasági egység számára, amelyben az említett személynek anyagi érdeke van, kivéve, ha azt a Roche vezetősége az alkalmazandó törvényeknek megfelelően jóváhagyta. Ez a tiltás vonatkozik a Roche tulajdonának használatára, valamint a személyes pénzeszközök és egyéb eszközök használatára is. Továbbá, vonatkozik a konzulenseken, tanácsadókon, beszállítókon vagy egyéb harmadik feleken keresztül történő hozzájárulásokra és kifizetésekre is.

2.5. Mit tehet és mit nem

Nem vesztegethet meg magánszemélyt.

Nem vesztegethet meg hivatalos személyt.

Egy üzleti tranzakció lezárása után felajánlhat ajándékot magánvállalat munkavállalója számára.

III. Előnyök/kedvezmények nyújtása

3.1. A nemzeti törvények megítélése

Svájc nemrégiben vizsgálta felül büntetőjogi szabályait. Jelenleg bűncselekménynek számít, ha valaki kedvezményt ajánl fel egy svájci hivatalnok számára; illetve az is bűncselekménynek számít, ha egy svájci hivatalnok elfogad bármilyen előnyös juttatást.

Bizonyos nemzeti törvények ugyancsak tiltják, ha közhivatalt viselő személy előnyt/kedvezményt nyújt vagy elfogad. Egyes helyeken azonban elfogadott szokás az elismerés megfelelő módon történő kimutatása, így egyes szolgáltatások méltánylása borraivaló formájában történik. Míg a megvesztegetés tilos, addig az efféle, visszafogott stílusban történő kifizetések elfogadhatóak még a Roche szigorú szabályai szerint is.

3.2. A Roche álláspontja és kötelezettségvállalása

A Roche munkavállalói előnyt nyújthatnak közhivatalt viselő személy számára az alábbi követelmények teljesülése esetén: az alkalmazandó nemzeti törvények nem tiltják, helyénvaló és megfelel a helyi szokásoknak, megfelelően rögzítésre kerül a társaság könyveiben, és a kifizetés abban az országban történik, ahol a szolgáltatásokat nyújtották.

3.3. Meghatározások

Előnyök/kedvezmények tekintendő minden anyagi haszon, így pl. a kifizetés vagy bármilyen más ellenszolgáltatás.

Előny/kedvezmény nyújtásának tekintendő bármilyen juttatás ígérete, vagy nyújtása, közvetlenül vagy közvetítők útján, közhivatalt viselő személy számára. A juttatást nyújtó személy semmilyen törvénytelen előnyben nem részesül a juttatásért cserébe.

3.4. Mit tehet és mit nem

Nem nyújthat előnyt/kedvezményt, ha

- azt az érvényes nemzeti törvények tiltják;
- az nem felel meg a helyi szokásoknak;
- az nem helyénvaló;
- az nem kerül rögzítésre a vállalat könyveiben;
- az nem abban az országban történik, ahol a szolgáltatást nyújtják.

Nyújthat előnyt/kedvezményt, ha:

- azt az érvényes nemzeti törvények megengedik;
- az megfelel a helyi szokásoknak;
- az helyénvaló;
- az megfelelően rögzítésre kerül a vállalat könyveiben;
- az abban az országban történik, ahol a szolgáltatást nyújtják.

IV. Harmadik felek kezelése

4.1. Alapelvek

A Roche harmadik felekkel folytatott tranzakciói a minőségi szolgáltatáson, versenyképes áron és megfeleléségen alapulnak. Ezen elvek alapján a Roche kölcsönösen előnyös, hosszú távú üzleti kapcsolatok létrehozására törekszik üzleti partnereivel.

A Roche az üzleti partnereivel a termékek és szolgáltatások minőségén alapuló, méltányos üzleti tevékenységet folytat. Sem a Roche, sem munkavállalói nem ajánlhatnak fel vagy nyújthatnak, törvénytelen árengedményt, illegális kifizetést, illetve semmilyen egyéb törvénytelen kenőpénzt, vagy ehhez hasonló, nem helyénvaló fizetést, ajándékot, vagy szívességet az üzleti partnereknek vagy azok képviselőinek, sem közvetlenül vagy közvetítő útján. Ugyanakkor egyetlen munkavállaló sem kérhet törvénytelen árengedményt, illegális kifizetést, illetve semmilyen egyéb törvénytelen kenőpénzt, vagy egyéb hasonló, nem helyénvaló fizetést, ajándékot vagy szívességet egyetlen harmadik féltől sem közvetlenül, sem közvetítés útján.

4.2. Ügyfelek kezelése

Az ügyfelekkel való kapcsolatot illetően az alábbi alapelvek alkalmazandók:

- Az ügyfelekkel rendszeresen kapcsolatban álló Roche munkavállalóknak ismerniük kell és meg kell felelniük az ügyfélkapcsolatokat szabályozó törvényeknek és előírásoknak;
- Az állami szerződésekkel kapcsolatos munkában résztvevő munkavállalóknak emellett a kormányzati hivatalokkal való kapcsolatra vonatkozó konkrét törvényt és rendelkezéseket is ismerniük kell és be kell tartaniuk;
- A Roche munkavállalói nem adnak ajándékot az ügyfeleknek, kivéve azon tételeket, amelyek a Roche értékesítésének törvényes, elfogadott és szokásos részét képezik egy adott piacon. Ezen ajándékok költségeit a Roche vezetőségének kell jóváhagynia.
- Bármely ügyfél által nyújtott – az itt leírtakon kívül más módon nem tiltott – üzleti vendéglátásnak meg kell felelnie a szabályos üzleti gyakorlatnak. A vendéglátás helyének és típusának, valamint az elköltött pénznek ésszerűnek, és helyénvalónak kell lennie, illetve azt a Roche költségtérítésre vonatkozó követelményei szerint megfelelően dokumentálni kell.

4.3. Mit tehet és mit nem

Nem adhat törvénytelen árengedményt.

Nem ajánlhat fel illegális kifizetést.

Nem adhat törvénytelen, kenőpénzt.

Nem adhat nem megfelelő ajándékot harmadik félnek.

Nem ajánlhat fel törvénytelen vagy nem helyénvaló szívességet harmadik félnek.

Adhat árengedményt, amely megfelel a Roche árengedmény politikájának.

Kisebb és megfelelő ajándékokat adhat ügyfélnek vagy harmadik félnek.

Semmilyen formában nem fogadhat el törvénytelen árengedményt, illegális kifizetést, vagy bármilyen egyéb törvénytelen kenőpénzt.

Semmilyen formában nem kérhet törvénytelen árengedményt, kifizetést, vagy egyéb kenőpénzt.

Semmilyen nem helyénvaló fizetést, ajándékot, vagy szívességet nem fogadhat el.

Semmilyen formában nem kérhet nem helyénvaló fizetést, ajándékot, vagy szívességet.

A Roche nevében elfogadhat megfelelő mértékű beszállítói árengedményt.

kisebb és megfelelő ajándékot elfogadhat beszállítótól, ha fenntartja a személyes és vállalata függetlenségét is.

V. Ajándékok és üzleti vendéglátás elfogadása

5.1. Általános rész

Az ajándékok és az üzleti vendéglátás még olyan esetben is félreérthető, ha azokat a legtisztább személyes vagy szakmai barátságon alapuló motivációból adják. Például egy ajándék vagy üzleti vendéglátás azt a látszatot keltheti, hogy az adott munkavállalót azért próbálják befolyásolni, hogy a Roche üzletét egy konkrét harmadik féllel intézze. A jelenlegi és potenciális harmadik felekkel tartott, nem helyénvaló kapcsolatok fennállásának vagy látszatának elkerülése, továbbá a személyes és vállalati függetlenség fenntartása céljából a Roche alkalmazottaknak az alábbi alapelveket kell betartaniuk az ajándékok elfogadásával kapcsolatban.

5.2. Ajándékok

A munkavállalók nem kérhetnek semmilyen ajándékot vagy egyéb személyes juttatást a Roche egyetlen jelenlegi vagy potenciális harmadik felétől sem. Az ajándék nem csupán árut, hanem mindenféle juttatást is jelent.

A munkavállalók csakis akkor fogadhatnak el önként adott ajándékot, ha teljesülnek az alábbi feltételek: a munkavállalók akkor fogadhatnak el önként adott, nem-pénzbeli ajándékot, ha nem lépik át a szokásos udvariasság és az elfogadott helyi üzleti gyakorlat határait. Az ajándék értéke nem vonhat maga után kötelezettséget az elfogadó személyére nézve. Bármilyen, az említett feltételeknek nem megfelelő ajándék elfogadását vissza kell utasítani. Amennyiben kétség merül fel valamely ajándék elfogadásának helyességével kapcsolatban, az érintett munkavállalónak ki kell kérnie felettese véleményét és annak döntése szerint kell eljárnia.

5.3. Üzleti vendéglátás

A munkavállalók nem bátoríthatják üzleti vendéglátásra a Roche egyetlen jelenlegi vagy potenciális harmadik felét sem, illetve nem kérhetnek ilyet tőlük.

A munkavállalók elfogadhatnak üzleti vendéglátást, ha teljesülnek az alábbi feltételek: a vendéglátás nem rendszeresen és a szokásos üzletmenetből eredően történik, valamint olyan körülmények között zajlik, amelyek ésszerűek, nem járnak túlzott költségekkel, és megfelelnek a Roche munkavállalók, vendéglátóik, és a leendő üzlet szempontjainak.

5.4. Mit tehet és mit nem

Nem kérhet ajándékot egyetlen harmadik féltől sem.

Nem kérhet semmiféle személyes juttatást egyetlen harmadik féltől sem.

Nem bátoríthat semmilyen harmadik felet vendéglátásra, illetve nem kérhet ilyet tőle.

Elfogadhat olyan önként adott, nem-pénzbeli ajándékokat, amelyek nem mennek túl a szokásos udvariasság és az elfogadott helyi üzleti gyakorlat határain.

Elfogadhat olyan önként adott ajándékokat, amelyek Önre nézve nem járnak kötelezettséggel.

Elfogadhat önként adott üzleti vendéglátást, amennyiben az nem rendszeresen, és a szokásos üzletmeneten kívül történik.

Elfogadhat olyan önként adott üzleti vendéglátást, amely ésszerű, nem túlzott

VI. Összeférhetetlenség

6.1. Alapelvek

A Roche munkavállalóinak kerülniük kell az olyan helyzeteket, amelyekben személyes érdekeik összeütközésbe kerülhetnek a Roche érdekeivel, vagy e tekintetben akárcsak az összeütközés látszatát is kelthetik.

Összeférhetetlenség akkor áll fenn, ha egy Roche munkavállaló a Roche-n belül arra használja a pozícióját, hogy a Roche által nyújtott szokásos munkavállalói jutalmakon és ellenszolgáltatáson kívüli személyes nyereségre is szert tegyen. Összeférhetetlenség áll fenn akkor is, ha egy adott munkavállaló személyes érdekei összeegyeztethetetlenek a Roche érdekeivel és ez csorbítja a cég érdekével kapcsolatos hűségét. Ekkor az adott munkavállaló személyes érdekeit részesítheti előnyben olyan helyzetekben, amikor a Roche iránti felelősségét kellene első helyre tennie.

Amennyiben felmerül a személyes és a Roche érdekei közötti összeférhetetlenség gyanúja, az érintett munkavállalónak haladéktalanul értesítenie kell felettesét a megfelelő megoldás megtalálása érdekében.

6.2. Mit tehet és mit nem

Kerülje el az olyan helyzeteket, amelyekben személyes érdekei ütköznek a Roche érdekeivel.

Tájékoztassa felettesét a váratlan összeférhetetlenségekről.

VII. Közvetítők díjazása

7.1. Alapelvek

Amennyiben közvetítők, pl. konzulensek, tanácsadók, képviselők vagy szakértők nyújtanak szolgáltatásokat a Roche számára, az alábbi alapelvek alkalmazandók:

- minden megállapodásnak meg kell felelnie az ország vonatkozó törvényeinek, és az semmilyen módon nem ütközhet az adott ország törvényeivel;
- minden megállapodásnak egyértelműen meg kell határoznia a közvetítőhöz és a Roche-hoz tartozó szerepköröket és felelősségeket, valamint a díjazás alapját;
- a közvetítő díjazásának arányosnak kell lennie a Roche érdekében végzett szokásos üzleti tevékenységekkel;
- a közvetítőknek történő kifizetéseknek meg kell felelniük a helyi jogszabályoknak, és amikor lehetséges, abban az országban kell történniük, amelyben a szerződés szerinti szolgáltatásokat nyújtották. Minden vonatkozó kifizetést megfelelően be kell vezetni a vállalat könyveibe;
- figyelembe kell venni a vonatkozó országok alkalmazandó pénzügyi előírásait;
- minden megállapodást rendszeres időközönként felül kell vizsgálni annak érdekében, hogy azok aktuálisak és megfelelőek maradjanak a vonatkozó országokban folytatott tevékenységekkel kapcsolatban.

7.2. Mit tehet és mit nem

Ne kössön vagy fogadjon el olyan megállapodást, amely ütközik a vonatkozó ország törvényeivel.

Ne hajtson végre kifizetést, illetve ne nyújtson díjazást olyan közvetítők számára, akik megszegik a helyi törvényeket.

Kerülje el a túlszámlázást.

Ne nyisson jutalék bankszámlát üzleti partnerei számára.

Amennyiben lehetséges, kerülje a készpénzes fizetéseket vagy jutalékokat.

Ne fizessen kenőpénzt.

Ellenőrizze a vonatkozó ország törvényeit, mielőtt megállapodást köt közvetítőjével.

Ellenőrizze a helyi törvényeket, mielőtt kifizetést hajt végre.

A költségeknek arányosnak kell lenniük a megállapított szolgáltatással.

Segíthet üzleti partnerének a bankszámlanyitásban (pl. például cégkivonat beszerzése, meghatalmazás, stb.).

A megállapított költségekre vonatkozó készpénz-fizetések általában nem jelentenek problémát.

Kérjen számlát.

Megvalósítás

Minden Roche vállalat felelős e jelenlegi Üzleti magatartási útmutató betartásáért.

Minden érintett munkavállalót megfelelően tájékoztatni kell.

Hatálybalépés

A jelenlegi Üzleti magatartási útmutatót a Vállalat Vezetői Testülete 2001. január 10-én elfogadta és ugyanezen a napon hatályba is lépett.

©2001. január
F.Hoffmann-La Roche Ltd.
Vállalati jog
Bázel, Svájc

7 000 440